

РАДА
НІМЦІВ
УКРАЇНИ

Татарське
товариство в
Україні

№18 (январь-февраль 2014г.)

InfoBiz

UKRAINE



*Вестник информационно-образовательного
центра BIZ в Украине*

**Добрый день,
уважаемые читатели!**

Восемнадцатый выпуск информационного вестника «InfoBiZ-Ukraine» посвящен обозрению зимних проектов в жизни общественных немецких организаций Украины, основным акцентом которых является повышение эффективности изучения родного языка, его популяризация и внедрение в практику работы Центров встреч.



В «Год немецкого языка в общественных немецких организациях», СЧУ, БФ «Общество Развития» и «BiZ-Ukraine» при поддержке Федерального правительства Германии были инициированы и уже стартовали проекты, основными задачами которых есть сохранение немецкой идентичности посредством изучения немецкого языка.

Несмотря на сложившуюся ситуацию в стране, мы верим в реализацию и достижение всех поставленных планов и задач на 2014 год. Этнические немцы Украины выступают за консолидацию украинского народа, за мир и процветание страны и каждой национальной группы, за благополучие в каждой семье! Редакция журнала «InfoBiZ-Ukraine» желает вам приятного чтения и ждет ваших откликов и предложений.

**Главный редактор
Людмила Коваленко-Шнайдер**

**Guten Tag,
liebe Leserinnen und Leser!**

Die achtzehnte Ausgabe des Infoblattes «InfoBiZ-Ukraine» ist dem Überblick der Winterprojekte im Leben der deutschen Gesellschaftsvereine der Ukraine gewidmet. Der Schwerpunkt dabei ist auf die Erhöhung der Effizienz beim Erlernen der Muttersprache, ihre Popularisierung und Umsetzung in die Praxis der Arbeit von

Begegnungszentren gelegt.

Im „Jahr der deutschen Sprache an den deutschen Gesellschaftsvereinen“, Bund der Deutschen der Ukraine, WO „Verein der Entwicklung“ und «BiZ-Ukraine», von der Deutschen Regierung unterstützt, wurden initiiert und schon die Projekte begonnen, denen Hauptaufgabe die Bewahrung der deutschen Identität durch das Erlernen der deutschen Sprache ist.

Trotz der aktuellen Situation im Land glauben wir an die Verwirklichung und Erreichung aller aufgestellten Pläne und Aufgaben für das Jahr 2014. Ethnische Deutsche der Ukraine stehen für die Konsolidierung des ukrainischen Volkes, für den Frieden und Wohlstand des Landes sowie jeder nationalen Gruppe, für das Wohlergehen in jeder Familie! Redaktion des Infoblattes «InfoBiZ-Ukraine» wünscht Ihnen ein angenehmes Lesen und wartet auf Ihre Rückmeldungen und Anregungen.

**Hauptredakteurin
Ludmila Kowalenko-Schneider**

АНОНС БЛИЖАЙШИХ СЕМИНАРОВ BiZ

**22 - 23 марта
ВСЕУКРАИНСКИЙ
СЕМИНАР BiZ
на тему: «Методическая
поддержка языковой ра-
боты в организациях».**

**05 - 06 апреля
планируется
ВСЕУКРАИНСКИЙ СЕ-
МИНАР BiZ ПО ЯЗЫКО-
ВОЙ РАБОТЕ С ДЕТЬМИ.**

Содержание выпуска

Кратко о важном

4

**Повышение квалификации
руководителей общественных
немецких организаций Украины**

7

**Всеукраинский семинар BiZ в
рамках проекта «Зимняя
молодежная академия»**

8

**Из жизни общественных
немецких организаци Украины**

12

Страница истории

14

Колонка МП BiZ

16

2014 год – год немецкого языка в общественных немецких организациях Украины

Нынешний год, по решению Совета немцев Украины, был объявлен «Годом немецкого языка» в деятельности немецких общественных организаций этнических немцев Украины.

Язык является важнейшим аспектом этнокультурной идентичности, самым прочным признаком национального меньшинства. Поэтому, этнические немцы ни в коем случае не должны потерять связь с родным языком. Немецкое меньшинство должно владеть немецким языком, использовать его в работе организаций на местах, идентифицируя себя со своей этнической группой.

Мы много писали о том, что у этнических немцев есть необходимость и потребность владеть немецким языком как мостом, ведущим к собственным предкам, своим родным языком. Наверное, поэтому, в этом году мы особенно акцентируем внимание на потребности в изучении немецкого языка у детей, молодёжи, у взрослых среди этнических немцев.

Языковая работа в Центрах Встреч Украины осуществляется в различных формах на местах: в виде курсов немецкого языка, разговорных клубов, детских языковых лагерей, зимней молодёжной языковой академии, языковых проектов в рамках конкурса грантов, семинаров BIZ.

Большую роль в повышении квалификации преподавателей, а также в методологической поддержке Центров Встреч отведено «BIZ-Украина». Бюро «BIZ-Украина» методом опроса выявляет потребности немецкого меньшинства в образовании и проводит ряд обучающих семинаров в направлении языковой работы, разрабатывает семинары по подготовке и повышению квалификации специалистов – преподавателей для реализации образовательных программ.

С целью повышения уровня знаний немецкого языка представителями

немецкой этнической группы, Совет немцев Украины, БФ «Общество Развития» и бюро «BIZ-Украина» провели конкурс на получение финансовой поддержки языковых курсов в организациях в рамках бюджета рабочего поля «Поддержка немецкого языка» из финансовых средств GIZ, предоставленных МВД Германии. В настоящее время финансовая поддержка предоставлена 26-ти общественным организациям немцев Украины, партнёрам БФ «Общество Развития», осуществляющим проекты в пользу немецкого меньшинства, которые подали заявки на поддержку языковых курсов.

Помимо финансовой поддержки языковых курсов в немецких организациях, БФ «Общество Развития», Совет немцев Украины и «BIZ-Украина» объявили конкурс на получение стипендий для изучения немецкого языка в Германии для молодых активистов, из числа этнических немцев, которые активно помогают на локальном и всеукраинском уровне и оказывают реальный и фактически подтвержденный вклад в немецкое движение Украины. Среди подавших заявки, жюри отобрало 6 стипендиатов, которые смогут улучшить свои знания немецкого языка в Dolmetscher - Institut Münster (Германия). Для многих участников этого проекта, судя по их мотивационным письмам, этот проект – не только хорошая возможность повысить уровень знаний немецкого языка, но и прекрасная возможность познакомиться с немецкой культурой и менталитетом носителей языка.

Ярким доказательством являются высказывания участников проекта, например, Игоря Майснера из г. Николаев: «...уверен, что без изучения должным образом немецкого языка полноценной деятельности любой из организаций этнических немцев Украины не выйдет. В связи с этим убеждён, что в ближайшее время наше общество сможет выйти на новый этап в организации изучения немецкого

языка!».

«...я считаю, что нам необходимо донести до молодёжи уважение и интерес к собственной культуре, ведь пока у нашей культуры есть общий язык – она будет жить» - написал стипендиат Залодяжний Игорь из г. Харьков.

«...зная немецкий, я тоже смогу воспитывать молодёжь в своём Центре, которая будет изучать немецкий язык, чтить немецкие традиции, которая будет делать всё, чтобы организация жила!» - отметил участник из г. Ровно Солодуха Иван.

Проект будет реализован с 27 апреля по 11 мая. Бюро BIZ, как организатор, сделает все возможное, чтобы этот проект прошел успешно.

Очень важным проектом в рамках повышения квалификации руководителей ЦВ был интенсивный языковой курс для членов СНУ. Проект был проведен в два этапа, до и после общей встречи руководителей ЦВ, каждый этап был продолжительностью в 7 дней.

50 руководителей финансируемых в рамках Программы немецких общественных организаций, члены СНУ имели велико-

лепную возможность улучшить не только знания немецкого языка, но и улучшить свою квалификацию по направлениям: финансовый договор, мониторинг воздействия и процесса, социальная работа, организация языковой работы в организациях и т.д.

Ответственным за организацию данных проектов выступил Информационно-образовательный центр «BIZ-Украина». Все эти проекты стали возможными и были реализованы в рамках Программы поддержки МВД Германии в пользу немецкого меньшинства Украины.

Мы надеемся, что реализация этих проектов активизирует языковую работу на местах, поможет представителям немецкого меньшинства улучшить знания своего родного языка, популяризировать его, максимально использовать его в деятельности своих организаций, что, в свою очередь, вызовет интерес к деятельности Центров Встреч окружающей общественности.

**Руководитель «BIZ-Украина»,
Коваленко – Шнайдер Людмила**



Кратко о важном

Рабочая встреча мультипликаторов «BIZ –Украина»

Уже традиционной стала ежегодная рабочая встреча в начале года мультипликаторов BIZ в Украине, которая проводится с целью подвести итоги совместной работы в системе образовательной деятельности BIZ, обсудить планы на будущее и наметить дальнейшие пути развития и работы BIZ в системе самоорганизаций немцев Украины. Такая встреча состоялась и в этом году, 9 февраля в бюро «BIZ – Украина» на ул.Владимирская, 37.

Подводя итоги прошедшего года, и анализируя проделанную работу, было отмечено, что 2013 год был для немцев Украины очень плодотворным, богатым на проекты и события во всех направ-

лениях деятельности, в частности, на образовательные всеукраинские и локальные семинары BIZ. В 2013 году было проведено 12 всеукраинских семинаров BIZ (из них 2 в партнерстве с ЦЭОИ);





8 локальных семинаров BIZ в городах: Одесса, Кременчуг, Белая Церковь, Донецк, Джанкой, Кировоград; а также 4 мастер-класса Центра этнокультурного образования и информации и 1 семинар-практикум ЦЭОИ (общее количество участников семинаров 2013 года – 405 человек).

Мультипликаторы обсудили предложенный план проведения всеукраинских семинаров BIZ на 2014 год. Также была заслушана информация по центральным семинарам BIZ на 2014 год, которые рассчитаны на представителей всех стран – участниц проекта BIZ.

Было решено особое внимание уделить языковой работе, а именно – методической поддержке языковой работы в организациях; увеличить кол-во участни-

ков в семинаре-форуме по языковой работе 22-23.03, приоритет – преподаватели ЦВ получивших поддержку языковых курсов.

Все мультипликаторы BIZ по языковой работе совместно с преподавательским составом ЦНК «Видерштраль» предоставят дополнительные материалы и личные методические разработки для создания «Методического пособия по языковой работе в организациях» (ответственный – менеджер BIZ по языковой работе Н. Карпик)

Учитывая, что текущий 2014 год объявлен «Годом немецкого языка в общественных немецких организациях», BIZ запланировано ряд образовательных семинаров по повышению уровня квалификации руководителей и активистов немецких общественных организаций в плане повышения уровня владением языком, а также в других направлениях деятельности, с целью качественного развития самоорганизаций и выхода на самофинансирование. Также, большое внимание будет уделяться развитию гуманитарных программ и поддержке локальных организаций в сфере образования.

Светлана Зиневич,
менеджер бюро BIZ

День родного языка



18-го февраля 2014 года в Национальной парламентской библиотеке Украины, совместно с Советом национальных обществ Украины, была проведена презентация выставок книг и периодических изданий языками национальных меньшинств Украины, посвящённая Дню родного языка.

Целью проведения выставки было привлечение внимания общественности

к средствам массовой информации, которые издаются языками национальных меньшинств Украины.

Открыл выставку Илья Михайлович Левитас – президент Совета национальных обществ Украины.

Совет немцев Украины презентовал и познакомил участников выставки с многочисленными изданиями об истории немцев Украины: «Реабилитированные историей», «Одесские немцы», «Крымские немцы», «Немцы и немецкая культура в Украине», «У истоков», «Немецкие адреса Киева», «Ожившая память поколений» и многими другими.

Большой интерес вызвали периодические издания родным языком «Deutsche Zentrale Zeitung», «Info-BIZ», которые повествуют о событиях и жизни общественных немецких организаций Украины.

Совету немцев Украины выпала честь первыми, среди многих присутству-

ющих представителей нацменьшинств, открыть праздник. С приветственным словом ко всем присутствующим обратилась руководитель BIZ в Украине Коваленко-Шнайдер Людмила, которая отметила важность такого мероприятия и возможность обмена и получения информации. Особое внимание было акцентировано на необходимости знания и поддержки родного языка, который является основным фактором этнической идентичности каждой национальной группы. Яркий колорит в приветствие представителей немецкого меньшинства внесло выступление младшей группы танцевального коллектива



«Deutsche Quelle» с немецким национальным танцем, представленное руководителем коллектива Светланой Цех.

Во время открытия выставки звучало много приветственных слов о том, что каждая этническая группа имеет возможность для самореализации, развития своих исторических и духовных традиций, а также удовлетворяет потребности своего меньшинства в получении информации на родном языке посредством печатных и электронных средств массовой информации.

**Коваленко Евгения,
менеджер ЦНК «Видерштраль»**

Україна-Німеччина: міжкультурний діалог

Центром німецької культури «Widerstrahl» за підтримки Посольства Федеративної республіки Німеччина в Україні, Гете – Інституту в Україні та Інституту інноваційних технологій і змісту освіти Міністерства освіти і науки, молоді та спорту оголошено **Всеукраїнський конкурс для німецькомовної студентської молоді «Україна-Німеччина: міжкультурний діалог».**

Конкурс проводиться за фінансової підтримки Федерального уряду Німеччини через БФ «Товариство Розвитку»,

грант в номінації «Wissen macht Entwicklung»; термін проведення: 01.02.2014 – 30.05.2014р. Прийом конкурсних робіт – до 25.04.2014 р.

Запрошуємо студентів вищих навчальних закладів України до участі у **Всеукраїнському конкурсі для німецькомовної студентської молоді «Україна-Німеччина: міжкультурний діалог»!**

**Умови участі
в Конкурсі – на сайті:
www.widerstrahl.org**



Повышение квалификации руководителей общественных немецких организаций Украины

Bericht über den Deutschintensivkurs für Leiter der Begegnungsstätten in der Ukraine

Im Zeitraum vom 18.01.14 bis 02.02.2014 fand in Kiew der Deutsch-Intensivkurs im Rahmen der Unterstützung der Leiter der Begegnungsstätten aus der ganzen Ukraine. Dieses Projekt wurde dank der finanziellen Unterstützung der Bundesregierung Deutschland durch den Wohltätigkeitsfond „Gesellschaft der Entwicklung“ Odessa und dem Rat der Deutschen der Ukraine durchgeführt. Die Organisation und Durchführung des zweiwöchigen Intensivkurses wurde vom BIZ Ukraine übernommen.

Da das Jahr 2014 als Jahr der deutschen Sprache vom Rat der Deutschen der Ukraine erklärt wurde, fand das erstmalig ein Intensivkurs statt. Dieser Kurs sollte aus 50 Teilnehmern bestehen. Das waren Leiter, Mitarbeiter sowie ehrenamtliche Mitarbeiter der einzelnen Begegnungsstätten aus der gesamten Ukraine. Deshalb wurde der Intensivkurs auf zwei Wellen aufgeteilt. Die jeweilige Welle wurde noch einmal in verschiedenen Sprachniveaus A1, A2 und B1 bis B2 aufgeteilt. Fünf Lehrer aus dem Zentrum der Deutschen Kultur Widerstrahl haben ohne Wochenende und meiner Meinung nach sehr intensiv mit den Teilnehmern gearbeitet, um ihnen möglichst fundierte Deutschkenntnisse zu vermitteln. Die Lehrer bereiteten für die Teilnehmer ansprechende Themen sowie grammatikalisches Grundwissen vor. Jeden Tag von 9-13 Uhr gaben die Lehrer den Teilnehmern Unterricht. Dann gab es eine Mittagspause. Nach dieser Pause wurde den Anwesenden ein attraktives und dennoch intensives Nachmittagsangebot präsentiert. Dabei spielte Florian Krug, der Sprachassistent des Goethe-Institutes, der den Teilnehmern Sprachspiele angeboten



hat, und Erik Rößner (Sprachassistent des Widerstrahls), der gesprochenes Deutsch sowie deutsche Filme den Teilnehmern vermittelt hat, eine besondere Rolle.

Äußerst anregend fanden viele Teilnehmer die Vorlesung zum Thema „deutsche Identität“ des Historikers Herr Lozovitzkij. Auch das psychologische Training von Frau Schamraj nahmen die Teilnehmer mit großer Begeisterung an.

Natürlich bekamen die Intensivkursteilnehmer umfangreiche Hausaufgaben auf. Manchmal waren sie bis spät in die Nacht mit den Hausaufgaben beschäftigt, weil sie für den nächsten Unterricht äußerst wichtig waren. Aber am Ende des Kurses wurden alle Strapazen, die die Teilnehmer auf sich genommen haben mit einem Zertifikat und lobenden Worten belohnt.

Ebenfalls waren die Anwesenden des Intensivkurses sehr über Frau Zech und ihren Meisterklassentanzkurs für deutsche Volkstänze erfreut. Nach dieser schönen Tanzstunde haben sich alle über eine Tasse Kaffee oder Tee und Kuchen, in einer schönen Atmosphäre, gefreut.

Am Ende der Kurse wurden nette Worte an die Organisatoren gerichtet, besonders haben mich die Worte einer Seniorin berührt, sie sagte: „Dieser Deutschkurs sowie die begleitenden Angebote waren das beste Geschenk für ihre 20-jährige ehrenamtliche Tätigkeit als Leiterin einer Begegnungsstätte.“

Praktisch alle Kursteilnehmer haben die Hoffnung geäußert, dass es in der Zukunft noch mehr Intensivkurse geben wird, an denen sie teilnehmen können.

Mykola Karpik,

BIZ-Experte im Bereich der Spracharbeit, Kiew





Intensivkurs in Kiew

Anfangs war ich sehr nervös, denn ich wusste es wird zwei Kurse geben auch wusste ich, was ungefähr von mir erwartet wird und dass in den Kursen alle Sprachniveaus vertreten sind. Allerdings merkte ich schon nach 10 Minuten in den zwei Kursen, dass meine Anspannung unbegründet war und

ich verstand, die beiden Kurse werden sehr interessant. Zu einem konnte ich sehr viel über die politische Situation in der Ukraine erfahren und zum anderen waren die Teilnehmer sehr interessiert an den kulturellen Einzelheiten Deutschlands. Besonders wird mir der erste Kurs in Erinnerung bleiben und die drei Minuten absolute Ruhe, nachdem ein Tisch unter meinem Gewicht zusammengebrochen ist. Anschließend haben wir herzlich über die Situation gelacht. Auch war ich sehr erstaunt über die Teilnehmer und an ihrer Begeisterung die sie an einem Film (ZDF-Dokumentation) über das Leben der Sophie Scholl zeigten. Für mich verging die Zeit so schnell, dass ich jedes Mal darauf hingewiesen werden musste, dass die Einheiten schon vorbei sind.

Erik Rößner
(Sprachassistent des Widerstrahls)

Wir lernen Deutsch

Der Intensivkurs für die Leiter der Begegnungsstätten dauerte zwei Wochen und ich möchte bemerken, dass diese zwei Wochen wirklich intensiv waren! Es hat mich besonders angenehm überrascht, dass alle Kursteilnehmer am Unterricht sehr aktiv teilgenommen haben. Sie waren stark motiviert, ihre Sprachkenntnisse zu verbessern, und haben besonders großes Interesse an der deutschen Grammatik gezeigt.

Im Laufe des Intensivkurses wurden die wichtigsten Alltagsthemen besprochen, viele grammatische Übungen gemacht, die immer mit neuer Lexik integriert waren. Besonders beliebt waren bei Kursteilnehmern die Minidialoge, die sie spielen mussten. Auf solche Weise haben wir kommunikative Impulse aus realen und imaginären Situationen entwickelt. Die Kursteilnehmer lernten, sich auf Deutsch auszudrücken, adäquat zu reagieren, Lösungen zu finden, Wünsche zu formulieren, Meinungen zu diskutieren.

So genannte „Wideraufnahmetechniken“, durch die wir unseren Wortschatz erweitert haben, förderten schnellere und bessere Festigung von neuen Wörtern. Es wurden vielfältige Übungen zur Entfaltung von solchen Kompetenzen wie Wahrnehmung und Beobachtung gemacht. Entspannungs- und Konzentrationsübungen waren sehr hilfreich bei der Verbesserung der Aufnahmefähigkeit.

Aber besonders wichtig finde ich die freundliche Atmosphäre, die im Unterricht herrschte. Es schaffte lockeren Umgang unter allen Kursteilnehmern und sicherte wunderschöne Stimmung für den ganzen Tag. Ich hoffe darauf, dass wir bald die Möglichkeit haben werden, uns wieder zu treffen!

Deutschlehrerin des Zentrums für deutsche Kultur „Widerstrahl“
Jana Rykun



**Всеукраинский семинар BIZ в рамках проекта
«Зимняя молодежная академия»**

**Зимняя Академия немецкой молодежи
в Закарпатье.**

Всеукраинское Объединение «Немецкая молодежь в Украине» при фи-

нансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ



«Общество Развития» г. Одесса с 31 января по 09 февраля 2014 года проводило Зимнюю языковую академию в предгорье Карпат, в отелем комплексе «Фортуна» для активистов и членов немецких общественных организаций Украины.

Программа академии была разнообразной и насыщенной.

Ежедневные 4-х часовые занятия по немецкому языку, проводимые ассистентами Гете-Института, способствовали качественному повышению уровня знаний немецкого языка активистов немецких молодежных организаций.

На занятиях по истории и самоорганизации немецкой диаспоры в восточной Европе, краеведению Германии, а также журналистике и фото-видео мастерству участники узнали много новой и полезной информации о структуре и деятельности немецких общественных организаций Украины, политической и экономической жизни Германии научились писать пресс-

релизы, заметки, брать интервью. Узнали много нового о процессе фото и видео съемки.

Также, в рамках Академии проходил семинар BIZ по молодежной работе (референт Максим Черкашин), на котором участники в теории и практике рассматривали вопросы качественной подготовки и проведения молодежных и социальных проектов.

Программа Зимней академии включала комплекс мероприятий по team-building, направленных на сплочение участников академии, а также турнир по Брейн-рингу, на котором участники проверили свои знания немецкой культуры, традиций и поговорок. Кроме этого, большой интерес вызвал квест, немецкие танцы и вечер немецких песен.

В рамках выездной программы участники посетили замки «Шенборнов» и «Паланок», а также город Мукачев.

Олег Фингер,
председатель ВО НМУ

Семинар BIZ по молодежной работе

В предгорье Карпат в отелем комплексе «Фортуна» 8-9 февраля 2014 года проходил семинар BIZ по молодежной работе для участников и активистов немецких молодежных организаций Украины.

Семинар был организован совместно с Всеукраинским объединением «Немецкая молодежь Украины» и проходил в рамках Зимней академии при финансовой поддержке БФ «Общество Развития» г. Одесса.



На семинаре мультипликатора BIZ

Максима Черкашина участники в теории и практике рассматривали вопросы написания социальных проектов, сотрудничества с местными органами власти и бизнес структур, а также улучшения имиджа общественных организаций на местах и сотрудничества со средствами массовой информации.

По словам мультипликатора BIZ Максима Черкашина - «...участники смогут применить полученные знания для собственного развития, а также для улучшения работы своих организаций в регионах.»

Олег Фингер,
председатель ВО НМУ

Winterakademie



Vom 31. Januar bis 9. Februar 2014 fand im Kurort Poljana, malerisch in den Karpaten gelegen, die alljährliche Winterakademie der Deutschen Jugend der Ukraine statt.

Das Programm für die insgesamt 35 Teilnehmer und Organisatoren war sehr intensiv und bestand aus täglichem Deutschunterricht, Seminaren über die deutsche Landeskunde, die Geschichte der deutschen Minderheit in der Ukraine und über Film und Fotografie sowie einem mehrtägigen Workshop zum Thema „Projektantrag“. Dazu kam das Abendprogramm, bei dem die Teilnehmer ihre neu erworbenen Kenntnisse in die Praxis umsetzen konnten und für dessen Vorbereitung sie jede freie Minute des Tages nutzten. Da die Schneeschmelze den geplanten Skiausflug buchstäblich ins Wasser fallen ließ, wurde durch zahlreiche weitere Innen-Aktivitäten wie Quest oder Mafia für entsprechenden Ausgleich gesorgt. Die historischen, kulturellen und landschaftlichen Reize der Karpaten konnten auf einem Ausflug zum Schloss Schönborn und nach Mukatschewe erkundet und genossen werden.

An der Winterakademie nahmen auch wir vier Sprachassistent/innen des Goethe-Instituts Lydia Jaekel (Odessa),

Esther Engelking (Saporischja), Tatjana Kulow (Cherson) und Florian Krug (Kyjiw) teil. Wir übernahmen die Vorbereitung und Durchführung des Deutschunterrichts, gestalteten das Seminar zur deutschen Landeskunde und unterstützten, wenn die zeit- und energieintensive Vor- und Nachbereitung dieser zwei Veranstaltungen es noch zuließ, die Organisatoren bei der Betreuung des restlichen Programms.

Der Deutschunterricht fand von 9 bis 13 Uhr in drei Gruppen statt (A0, A1/A2 und B1-C2). Das Unterrichtsformat gestalteten wir bewusst abwechslungsreich und schnitten es vor Ort auf die Bedürfnisse und Interessen der Teilnehmer zu. Neben dem klassischen Unterricht sorgten Theaterübungen, Spiele, kurze Filme und Lieder für Abwechslung, so dass die Teilnehmer sich auf vielfältige Weise mit der deutschen Sprache beschäftigten und nicht nur ihre Kenntnisse erweiterten, sondern auch viel Spaß hatten.

Das Landeskundeseminar, das wir Sprachassistenten am Nachmittag durchführten, hatte „Identität“ zum Thema. Anhand von verschiedenen Materialien wie Reiseprospekten, Dialektbeispielen und Materialien zur deutsch-deutschen Geschichte ergründeten wir mit den Teilnehmern, wodurch die Identität eines Menschen beeinflusst wird. Dabei behandelten wir auch den Aspekt „Regionale Identität in Deutschland“.

Sowohl im Unterricht als auch im Seminar waren die Teilnehmer sehr motiviert und interessiert, und es ergaben sich spannende Diskussionen, die auch immer wieder in den informellen Teil des Abendprogramms ausgedehnt wurden. Allgemein wurden wir Sprachassistenten von

den Teilnehmern sehr offen aufgenommen und gut integriert.

Insgesamt beschäftigten sich die Teilnehmer durch die verschiedenen Angebote der Winterakademie auf vielfältige Weise mit ihrer deutschen Identität. Sie erwarben viele neue Kenntnisse, die sie bei ihrem zukünftigen Engagement in der

deutschen Jugend einsetzen können. Ein wesentlicher Aspekt der Akademie war aber auch nicht zuletzt der informelle Teil, der sich oft bis tief in die Nacht zog und dem Austausch, gegenseitigen Kennenlernen und Vernetzen diene.

Florian Krug,
(Sprachassistent des Widerstrahls)

Deutsch in den Karpaten



Mir wird die Winterakademie 2014 in dem kleinen Ort Poljana (Karpaten) sehr gut in Erinnerung bleiben. Vor meiner Anreise hatte ich mir ein paar Gedanken gemacht, aber alles, was ich dort erfahren und erleben durfte, übertraf meine Vorstellung. Mir gelang es sehr schnell, Kontakt zu der Gruppe der ethnischen Deutschen herzustellen. Dies gelang mir vor allem, weil ich mir ein Zimmer mit Aleksej teilen durfte.

Die Teilnehmer waren in drei Gruppen aufgeteilt. Diesen drei Gruppen wurde jeden Tag eine andere Aufgabe gestellt, zum Beispiel sollten sie einen Film drehen oder sich ein Theaterstück überlegen und aufführen. Auch fand ich die Idee gut, dass jeder Teilnehmer ein Engel war. Die Aufgabe des Engels bestand darin, dass er, seinen Schützling (ein anderer Teilnehmer) jeden Tag kleine Geschenke machte.

Besonders gut hat mir auch der Ausflug nach Mukatschewo gefallen, denn alle Teilnehmer hatten gute Laune, auch ist die Stadt eine Reise wert, bei der Rückfahrt zur Unterkunft wurden im Bus ein paar Lieder gesungen. Das hat zu einer wunderschönen Atmosphäre beigetragen.

Jeden Tag fanden verschiedene

Seminare statt, und es wurde den Teilnehmern Deutschunterricht erteilt. Diese Seminare wurden von den Sprachassistenten organisiert. Darum empfand ich es als eine sehr schöne Geste der Teilnehmer, dass sie für die Assistenten, an einem Abend ein Seminar über spezielle Bräuche in der Ukraine organisierten.

Es gibt viele Momente und Personen, die mich sehr beeindruckt haben. Beispielsweise hatten wir nur einen einzigen Tag Schnee, an dem haben wir eine Schneeballschlacht mit Schülern einer angrenzenden Schule gemacht haben. Des Weiteren gehören für mich die Abende dazu, an denen wir zusammengesessen haben. Wenn ich an diese Nächte denke, werde ich leicht melancholisch. Den Roman, einer der Teilnehmer, hat uns in diesen Nächten kleine philosophische Geschichten aus seinem Leben erzählt, und Dima der zu einer lebendigen Stimmung beigetragen hat. Selten habe ich so oft gelacht wie in dieser Woche.

Außerdem werden mir zwei Spaziergänge durch das kleine Dorf in besondere Erinnerung bleiben, sowie die morgendlichen Weckaktionen.

Zum Schluss möchte ich (Erik Rößner) mich ganz herzlich bei Ludmila Kowalenko-Schneider bedanken, denn sie hat es mir ermöglicht, an dieser Akademie teilzunehmen sowie bei Mila Baranetz, Oleg und Wladimir Finger, die Organisatoren der Winterakademie und bei ALLEN, die an der Akademie teilgenommen haben und sie zu dem gemacht haben, was sie war. DANKE!

Erik Rößner
(Sprachassistent des Widerstrahls)



Из жизни общественных немецких организаций Украины

Пятое время года



16 февраля в пансионате «Планета» (г.Евпатория) состоялся концерт «Пятое время года». Этот зимний проект посвящен «Году немецкой культуры» в Украине.

Концерт был организован культурным Центром немцев города Евпатория «Людвигсбург». В программе концерта прозвучали лучшие образцы европейской и современной музыки с участием масте-



ров вокального и фортепианного искусства.

Театр танца народов мира «Мозаика» представил старинные балльные танцы, композицию на темы классических немецких танцев.

Гостей приветливо встречали в зимнем саду этнические немцы в национальных костюмах. Слушатели познакомились с историей немецкого карнавала, с выдающимися деятелями мировой культуры, посвятившими этой теме золотые страницы своего творчества.

Благодаря таланту заслуженных деятелей культуры и юных дарований зрители ощутили мир волшебной карнаваловой сказки.

Ирина Бернард,
художественный руководитель
КЦН «Людвигсбург»,
г.Евпатория



Австрія: між любов'ю та політикою

14 лютого 2014 року австрійське культурне зібрання Києва ÖKUKammerl знову мало честь запросити усіх колег, партнерів, слухачів та викладачів курсів Центру німецької культури Widerstrahl на доповідь директора Австрійського культурного форуму, міністра-посланника посольства Республіки

Австрія в Україні пана доктора Якуба Форст-Батталії на тему «Австрія та її міжнародне значення в історичному розвитку Європи».

О шостій вечора двері ЦНК Widerstrahl відкрилися для усіх бажаючих послухати директора Австрійського культурного форуму та долучитися до жвавої дискусії по закінченню доповіді.



У першій частині доповіді пан доктор Форст-Батталія сконцентрувався на історії Австрійської імперії, її внутрішній та передусім зовнішній політиці як у Європі, так і поза її межами. Незважаючи на доволі складну тематику та необхідні знання тогочасної європейської історії, гості *ÖKuKammerl* уважно слухали та занотовували основні тези доповідача, обмінювалися думками одне з одним і наприкінці задавали різноманітні питання по темі, що стосувалися і австрійсько-українського сьогодення.

Не оминув своєю увагою пан доктор Форст-Батталія і той факт, що його



доповідь припала на День закоханих. У зв'язку із цим другу частину своєї розповіді він присвятив романтичним історіям, які мали місце у родині Габсбургів. Публіка жваво реагувала на пікантні подробиці приватного життя цієї імператорської династії і була навіть дещо розчарована, що доповідь так швидко закінчилася.

Оскільки усі без винятку заходи, які відбуваються в рамках *ÖKuKammerl*, викликають неабиякий інтерес відвідувачів, то присутні висловили сподівання на скору зустріч у гостинному Центрі німецької культури *Widerstrahl*.

Катерина Очеретіна
викладач ЦНК *Widerstrahl*

Душевное тепло в зимнюю стужу

В январе 2014 года при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития»/ GIZ, Одесса, состоялся первый в новом году проект Ассоциации немцев Украины «Оздоровление и лечение инвалидов 2-й группы», который проходил в санатории-профилактории «Ингул» (г. Николаев), в котором прекрасная лечебная база и уютные помещения для проживания и досуга.

Для 37-ми инвалидов из семей этнических немцев Украины – это была возможность подлечиться как физически, так и душевно, ведь организаторы постарались в зимнюю стужу, штормовой ветер и гололёд провести проект так, чтобы все были довольны. Руководили проектом на месте две прекрасные женщины, руководители общественных немецких организаций с большим стажем - Ангелина

Шардт и Лидия Лазебная.

Все вечера были насыщены культурно-познавательными мероприятиями: вечер знакомства друг с другом и с программой отдыха; разучивания немецких песен, стихов и танцев; обмен рецептами немецкой кухни; конкурсов, игр и юмора.

Участники посмотрели концерт, предложенный администрацией санатория, а также подготовили свой концерт, с которым выступили на вечере закры-





зыкальные вечера состоялись во многом благодаря прекрасному аккомпаниатору - Корчинской Анне из Дрогобыча, которая на слух подбирала все мелодии для участников концерта. Всем очень понравились выступления Шредер Ольги из Житомира, Акименко Владимира из Херсона, Натель Алефтины из Николаева и Козленко

Александра из Новой Каховки.

Участники проекта благодарили Ангелину Шардт, которая провела тренинг «Сила целительных Мудр» или «Здоровье на кончиках пальцев», а Лидию Лазебную за теплоту, ласку и отзывчивость, с которой она опекала каждого участника проекта, готовила вечерние мероприятия, конкурсы и пр.

Приехали пообщаться с участниками и Президент Ассоциации немцев Украины Сулина Валентина, и менеджер по социальной работе БФ «Общество Развития» Цуркан Виктория.

Согретые душевным теплом организаторов проекта и сотрудников санатория участники написали благодарность за проект всем, кто к этому был причастен.

Ассоциация немцев Украины



Страница истории

Патриотами не рождаются



О том, как потомок имперской фамилии Габсбургов, известной королевской династии, правящей в Европе тысячу лет, стал украинцем – Василем Вышиваным.

И то правда – патриотами, как в принципе и героями, не рождаются. Ими просто становятся. Это своего рода трансформация сознания, когда испытания заставляют людей совершать не присущие им поступки. А после – по-другому посмотреть на мир, выбирая уже совершенно иную ценностную шкалу.

Известное многим с детства высказывание сегодня актуально как никогда. Впрочем, речь пойдет не о событиях дня сегодняшнего, а без малого – о столетней давности. О человеке, трансформация сознания которого позволила переродиться из немца в украинца, чьи помыслы до конца дней его неразрывно были связаны с судьбой Украины...

10 февраля 1895 года в коронованной семье Европы родился Вильгельм Франц Габсбург-Лотарингский. Он был третьим сыном эрцгерцога Карла-Стефана, австрийского адмирала и родного брата императора, и Марии-Терезии Тоскано-Австрийской. Его жизненный путь

предполагал исключительно карьеру военного. Однако в семье Габсбургов существовала традиция заботы о народах, живущих на ее территории. Мать Вильгельма, мудрая женщина, позаботилась о том, чтобы ее сын стал хорошим опекуном для украинского народа, являвшегося на тот момент частью державы.

Ситуация сто лет назад была хуже, чем сегодня в Украине. Рушились целые империи. Вместе с империями уходила монархия, а на их месте создавались республики, независимые государства. В этом горниле и Украине суждено было впервые стать независимой, А отдельным личностям, закаленным в гуще событий, стать теми, кому доверяли свои судьбы тысячи украинцев.

За двадцать лет до описываемых событий тогда еще молодой Вильгельм был окружен людьми, говорившими по-украински. Он изучал язык, часто бывал в Западной Украине. С 13 лет служил уланом в части, где львиная доля были украинцы. Как он признавался позже, первая его любовь тоже была украинка, из Львова. Он настолько хорошо владел украинским языком, что говорил без акцента и писал стихи. От украинской вышиванки, которую постоянно носил под мундиром, он и взял свой псевдоним. В Украине он стал известен как Василь Вышиваний.

«Солодко так звучить і мило
В краю Гуцулів, в полонині,
І повна радощів для тебе
Звучить у серці, в батьківщині...»

(Василь Вишиваний «На полонині»)

Эти строки об украинской земле, которая для него стала Родиной. Когда в начале первой мировой войны появился шанс на национальное освобождение Украины, Вильгельм становится лоббистом интересов легиона украинских сечевых стрельцов (УСС). Именно во главе этого легиона он начал свой боевой поход против большевиков в 1918 году.

«До збруї! До збруї стрільці!
Товаришів рідних згадайте,
Що мріють про волю в холодній землі
Всі сили до бою з'єднайте!»

(Василь Вишиваний «До Збруї!»)

Он восхищался сечевыми стрельцами и часто их вспоминал. По воспоминаниям Степана Карачко, который познакомился с Вильгельмом в Австрии во время Второй Мировой войны: «Особливо цікаві були спомини Вишиваного про Січових стрільців, про їхню просвітянську діяльність на східних теренах України, де селянство в той час не відзначалося національною свідомістю. Молодого команданта УСС Вишиваного захоплювали жовніри-стрільці, їхня відвага, людяність».

После объединения Украины в 1919 году Вильгельм получает должность председателя отдела заграничных связей Генштаба армии Украинской народной республики (УНР). Получает звание полковника. Был дружен с Петлюрой и высоко оценивал его качества полководца. Однако подписанное в 1920 году Петлюрой соглашение с Польшей о ее военной помощи, в результате которого Галиция (и не только) отошла польскому государству, повлияло на карьеру Габсбурга-Вышиваного...

Задумайтесь на секундочку. Молодое государство, только-только отвоёвавшее право на независимость, вдруг неожиданно должно было отдать часть своих, исконно украинских, земель в обмен на военную и экономическую поддержку. Вам это ничего не напоминает? Ведь в итоге, даже при такой поддержке УНР была уничтожена и позднее вошла в состав СССР, а сама Польша сохранила границы и те украинские земли, которые получила в результате договоренностей с Петлюрой.

Для Вильгельма Вышиваного это был большой удар. Не в силах противостоять происходящим процессам по территориальному переустройству, потере автономности независимого государства, он уходит в отставку и покидает Украину. Однако Украину покидает уже изменившийся человек: некогда немец, теперь украинец, он и дальше будет сердцем со своей Родиной. В 1921 году Вильгельм выпускает сборник стихотворений на украинском языке под названием «Минають

дні».

В Австрии у Вильгельма был небольшой лакокрасочный завод, который помогал ему жить. Вместе с тем он продолжает публикации в украинских изданиях, поддерживает украинских студентов и эмигрантов. Во время оккупации Австрии гитлеровскими войсками он способствовал освобождению арестованных гестапо украинских студентов, поддерживал украинское подпольную организацию, помогая налаживать контакты, как в стране, так и за ее пределами.

В 1945-1947г.г. Вильгельм жил в Вене в английском секторе. В 1947 году во время попытки организовать встречу французского капитана Полисье с представителями Организации украинских националистов Мирославом Прокопом для обсуждения вопроса о помощи в формировании Украинской повстанческой армии, Вильгельм был арестован сотрудниками НКВД. Так он второй раз в своей жизни попадает в Украину, но теперь в Лукьяновскую тюрьму. На допросах следователи говорят с ним на русском языке, а он отвечает на украинском. В мае 54-летнего Вышиваного приговаривают

к 25 годам заключения, однако в августе он умирает от туберкулеза в тюремной камере №17. Похоронили Василя Вышиваного на Лукьяновском кладбище. А вот точное место могилы неизвестно и по сей день.

Личность Вильгельма Франца Габсбург-Лотарингского, ставшего по своей воле Василем Вышиваным, полковника, политика, поэта и украинца, на мой взгляд, не достаточно высоко оценена в истории украинского народа, становлении независимого государства Украина. Всем нам, а нынешним политикам – так в первую очередь, есть чему поучиться у таких исторических личностей – не словом, а делом отстаивавшим интересы простых украинцев, невзирая на свое высокое происхождение и регалии.

«Я сильно надіюсь, що прийде хвилина,
Весь світ запалає огнями –
І воля народів, щаслива година
Братерство воскресне між нами.»

(Василь Вишиваний «Надія»)

Александр Бекер
заместитель председателя
ОН «Видергебурт» г. Киев



Колонка МП ViZ

« . . . На кресте для нас открывается ЛЮБОВЬ» (Сценарий праздника Пасхи)

Зал празднично украшен. У алтаря горят свечи, стоят в вазах цветы. Оформлена выставка на пасхальную тематику: венки из соломы с цветными лентами, крашеными яйцами, цыплятами и зайчатами, которых дети сделали сами. На отдельном столе – «Пасхи», традиционная немецкая выпечка, крашеные яйца. В одном из углов стоит нарядное пасхальное деревце, украшенное детьми. Звучит тихая спокойная органная музыка. Выходят участники ансамбля с ними несколько детей.

Самый маленький из детей: Erzähl, was mit Jesus geschah?

На фоне музыки (участники ансамбля):

1. Jesus muß am Kreuze sterben.
Die Soldaten nageln ihn an das Kreuz.
Jesus hat große Schmerzen.
Er betet zu Gott:
„Vater, verzeihe ihnen!
Sie wissen nicht, was sie tun!“

2. Gottes Sohn hängt am Kreuz.
Er hängt wie ein Verbrecher am Kreuz.
„Vater, nimm mich zu dir!“
So stirbt Jesus am Kreuz.

Kinder: Erzähl, was dann mit Jesus geschah?

3. Als Jesus gestorben war,
Strahlte in der Nacht kein Stern.
Vorbei war alle Freude.
Da weinten alle Leute.
Sie weinten um den Herrn.

4. Alls Jesus gestorben war;
Da war die Welt leer.
Die Großen und die Kleinen
Die konnten nur noch weinen.
Sie hatten ihn nicht mehr...

В исполнении ансамбля звучит песня
„ABBA VATER“.

(участники ансамбля):

5. Память человека многое хранит...
Память долго не стирает пройденные
вехи,
Мы обычно помним горечь, боль и стыд,
Радость и мгновения успеха.

6. Долго помнятся нам важные дела,
Сделанные другом на прощанье.
Больно в сердце отзываются слова,
Сказанные перед смертью в завещанье.

7. Мы храним их в сердце много лет,
Вспоминая те тяжёлые минуты.
Важны ли нам те слова родных, друзей,
Что уже ушли из жизни трудной.

8. Если нам важны слова людей,
Сказанные тихо на прощанье,
То насколько дороги нам всем
Господа семь слов, звучащих в завеща-
ние.

Те слова уже две тыщи лет
Отголоском слышатся повсюду,
Изменить они смогли навек
Отношение к Богу многим людям.

9. Как относимся мы к Господа словам
И имеют ли они для нас сейчас значе-
ние?

Друг, подумай, сделай вывод сам...
Выслушав ту повесть о смирении.

(С.Непокрытая)

Ребёнок: Расскажите, что сказал Иисус,
когда люди распяли Его на кресте?
(Семь слов со креста. Л.Васенина)

(Дети - семь человек, в руках у них напи-
санные выделенные слова, когда они про-
износят их, то поднимают плакаты перед
собой):

1. Не говорил. Не отвечал.
Спрашивали – а Он молчал.
Был обвинён. Был осуждён –
И ко кресту был пригвождён.
Тернием острым чело обвито.
Руки прибиты. Ноги прибиты...
Люди от злобы ещё не остыли:
Что же Он скажет? – «Отче, прости им...»

2. Были с Иисусом распяты двое.
«Вспомни, Господь...» -
Прошептал вдруг разбойник.
А у Иисуса - крест за спиною...
Что же Он скажет? – «Будешь со Мною».

3. Мать у подножья... Боль нестерпима...
Вот ученик, что был самым любимым,
Плачет Мария... Стон, как молитва...
Что же Он скажет? – «Жжено, се сын
твой...»

4. Солнце палит, не уходит за тучи.
Казнью жестокой Спаситель измучен.
Раны горящие... Больно и жарко...
Что же Он скажет? – Слышится: «Жаж-
ду...»

5. Грех человечества. Страшная тяжесть.
Небо закрыто. Что же Он скажет? –
Взгляд одиночества к небу направил:
«Боже, меня для чего Ты оставил?...»

6. Смерть у креста предвкушает победу.
Дьявол смеётся. Но песнь – не допета.
В распятом Боге спасенье явилось.
Что же Он скажет теперь? – «Соверши-
лось!»

7. Силы иссякли... Дыханье слабеет...
Лик Иисуса становится белым.
Что же Он скажет? – смертные муки...
«Отче, дух Мой предаю в Твои руки...»
(В исполнении ансамбля звучит песня
«Schöpfer alle Himmel»)

Чтец: Семь слов сказал Спаситель на кре-
сте.

Он не просил людей о сожаленье.
Отцу молился Иисус о тех,
Кто так нуждался в Божием прощенье.
Он не просил облегчить боль Его,
Он о Себе не думал ни минуты.
Всем сердцем жаждал только одного:
Чтоб руку помощи подать кому-то.
Разбойника успел Иисус спасти,
Он не забыл о матери скорбящей,
Не отказался грех людской нести...
Он всех любил любовью настоящей.
(Дети поют песню «Любит Иисус меня»)
Ребёнок: Ну, а что же было потом?

1. На третий день после распятия Иисуса Христа ко гробу пришли женщины, но не нашли Его там. Увидели же они Ангела говорящего: « Его здесь нет, Он воскрес, как говорил ». С тех пор день этот назван ВОСКРЕСЕНИЕМ в память о воскресении Христа, ещё мы этот день называем Пасхой, по-немецки – OSTERN.

Чтец: Христос воскрес! Нема його в могилі, Там тільки місце, де Господь лежав. Він цього ранку в потузі і силі Воскрес і смерть Він смертю подолав. Христос воскрес! Дивіться, гроб порожній, Сьогодні сталося чудо із чудес.

Із неба янгол прилетів Господній
Й приніс всім вістку, що Христос воскрес.

Такого ранку не було ніколи,
Такого чуда світ іще не мав...
Мій друже, йди зі своїм смутком й болем
До Того, хто сьогодні з мертвих встав.

Воскреслий Спас й тобі життя дарує,
Ти тільки серце все йому відкрий,
Коли там гріх та смерть іще панує,
Воскреслий дасть тобі і радість, і спокій.
Христос воскрес! Прислухайся до того.
То станеться ще чудо із чудес.

І ти воскреснеш до життя святого.
Як і Спаситель із мертвих воскрес!
(М.Подворняк)

(В исполнении ансамбля звучит песня „Skrist ist Verstanden“).

Ребёнок: Как же нам правильно жить? В чём смысл нашей жизни?

Чтец: Когда нам больно, плохо, безнадежно,
Когда мы ищем жалости к себе,
Да вспомним, что Он говорил, Сын Божий,

Когда висел распятый на кресте.

Горька, мучительна страданий чаша,
Но Иисус испил её до дна.
О, пусть широким станет сердце наше,
Чтоб в нас любовь Христа была видна.

Чтоб, через боль, мы о других молились,
Спешили руку помощи подать,
Чтоб не себя жалели и любили,
Но, если нужно, жизнь могли отдать,
Как Он...

(Один из участников ансамбля):

Дорогой друг, задумайся о времени, подумай как оно быстротечно. Как стремительно, с каждым днём всё быстрее и быстрее, как песок сквозь пальцы, истекает время нашей жизни! И ты иногда чувствуешь как за этой жизненной круговертью от тебя ускользает что-то самое главное.

Ответь и ты себе на вопрос: для чего я живу? Почему везде царят ненависть, войны и горе? Почему большинство людей приходят в итоге к своему концу в отчаянии, в горечи, страхе и разочаровании? В чём же смысл нашей жизни? Только ли в том, что - бы оставив после себя потомство уйти в небытие? Или в чём-то большем? ... Подумай об этом!

На кресте для нас открывается ЛЮБОВЬ, которая может расплавить самое твёрдое сердце и согнуть самые тугие колена. Не касается ли это и твоего сердца? ... Подумай об этом!

Ребёнок: Сегодня день Пасхи священный у нас

И мы поздравляем с ним радостно вас!
Желаем, чтоб вам наш воскресший Христос Великую вечную радость принёс.

В день праздника Пасхи, как дети небес,
Воскликнем, ликуя:

ВСЕ: СПАСИТЕЛЬ ВОСКРЕС!!!
(Звучит песня в общем исполнении:

«Прекрасен, как солнце восторг наш сердечный...» затем все приглашаются к праздничному столу).

Ольга Пащенко,
мультипликатор BIZ
по культурно-досуговым технологиям
руководитель ЦНК г. Белая Церковь

Liebe Damen! Vom Herzen gratulieren wir Ihnen zum Internationalen Frauentag und wünschen alles Liebe zum 8. März.

Haben für die Frauen ein kleines Gedicht,
wir sehen ihr Lächeln im schönen Gesicht.
Die Augen, sie strahlen so tief wie das Meer,
ihr Duft von Blüten ist um uns her,
wie samt ihre Wangen, die Lippen so süß.
Sie sind unsere Blumen, egal welcher Art,
denn jede von ihnen ist ach so Apart,
die einen so stolz wie die Rosen so weiß,
die andern so lieblich wie das Edelweiß.
Voll südlicher Sonne wie die Orchidee,
so zart und fein wie das Veilchen am See.

BIZ-Team

До встречи в новом номере вестника!

Вестник информационно-образовательного центра «BIZ - Украина»
издаётся при финансовой поддержке Федерального правительства Германии
через БФ «Общество Развития» г. Одесса/GIZ

и ЦНК «Видерштраль» г.Киев

Отпечатано в цифровой типографии «Моя друкарня»

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.

Редактор: Зиневич С.

Перевод текстов на немецкий язык – Кононенко В.

Дизайн и печать: Осинкин А.

Наш адрес: Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро «BIZ – Украина» ,

ЦНК «Видершталь», 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutsche.in.ua

Фото на обложке: выставка литературы языками национальных меньшинств Украины посвященная Дню родного языка.

InfoBiZ
UKRAINE